



presents a

SUMMER CONCERT

AUGUST 29, 2004

3:00 P. M.



Melvin Dickinson, Conductor

Vocal Soloists

Mary Wilson Redden, Soprano

Kathleen Cantrell, Soprano

Michele Wogaman, Alto

Harvey Turner, Tenor

Alexander Redden, Bass

THE LOUISVILLE BACH SOCIETY CHORUS AND ORCHESTRA

Saint Anthony of Padua Catholic Church

West Market Street at 22nd Street

Louisville, Kentucky

THE PROGRAM

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit (Actus Tragicus-BWV 106) Johann Sebastian Bach

1. SONATINA

2. CHOR - ARIOSO - ARIOSO - CHOR – ARIOSO

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir, solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit, wenn er will.
Ach, Herr, lehre uns bedenken, daß wir sterben
müssen, auf daß wir klug werden.
Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben
und nicht lebendig bleiben!

Es ist der alte Bund: Mensch, du mußt sterben!
Ja, komm, Herr Jesu, komm!

God's time is the very best time.
In him we live, move, and are, as long as he wills.
In him we die in due time when he wishes.
O Lord, teach us to consider that we must die,
to that we must become wise.
Set in order your house: for you will die,
And not remain among the living.

It is the old covenant: human you must die!
Yes, come, Lord Jesus, come!

3. ARIE -ARIOSO -CHORALE

In deine Hände befehl ich meinen Geist; du hast
mich erlöst, Herr, du getreuer Gott.
Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Into your hands I commend my spirit; you have
redeemed me, you true God.
Today you will be with me in Paradise.
In peace and joy I travel to you
as God wills.
My heart and mind are consoled,
mellow and still.
As God has promised me:
Death has become my sleep.

4. CHOR

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
Sei dir Gott, Vater und Sohn bereit,
Dem heiligen Geist mit Namen!

Glory, praise, honor and majesty
be given to you God, Father and Son,
and to the Holy Spirit be named!

Die göttlich Kraft
Macht uns sieghaft
Durch Jesum Christum,
Amen.

The divine power
makes us victorious
through Jesus Christ, AMEN.

DORIAN MASS

Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

Johann Rosenmueller (1619-1684)

Geistliche Chormusik. Op. 12, #5

Ich wollt, dass ich daheim waer
und aller Welte Trost entbehr.
Ich mein, daheim in himmelreich,
da ich Gott schaue ewiglich.
Wohlauf, mein Seel, und richt dich dar,
dort wartet dein der Engel Schar.
Denn aller Welt ist dir zu klein,
du kommest denn erst wieder heim
Daheim ist Leben ohne Tod
und ganze Freude ohne Not.
Da sind doch tausend Jahr wie heut
und nichts, was dich verdriesst noch reut.
Wohlauf, mein Herz, und all mein Mut
und such das Gut ob allem Gut.
Du hast doch hie kein bleiben nicht,
obs morgen oder heut geschicht.
Da es denn anders nicht mag sein,
so fleuch der Welt viel falschen Schein.
Ade, Welt, Gott gesegne dich!
Gen Himmelreich nun fahre ich.

Hugo Distler (1908-1942)

I wish that I were at home
free from the burdens of the world.
I mean, home in heaven,
Where I can see God eternally.
So, be alert and make things right,
For hosts of angels await.
For the world is too small for you,
There is your real home.
At home is life without death,
and joy without need.
There, a thousand years are as a day,
and nothing will vex you.
Be alert, my heart, and all my courage
and seek the good of all good.
You have no resting place here,
either today or tomorrow,
it can be no other way,
For the world flaunts falsehood.
Farewell, world, God bless you!
I'm traveling to heaven.

MOTET, Opus 110, #1

Ich aber bin elend, und mir ist wehe;
Herr Gott, barmherzig und gnaedig und
geduldig,
und von grosser Gnade und Treue,
der du beweisest Gnade in tausend Glied,
und vergibst Missetat, Uebertretung, und
Suende,
und vor welchem niemand unschuldig ist;
Herr Gott, deine Hilfe schuetze mich.

Johannes Brahms (1833-1890)

But I am afflicted and in great sorrow;
Lord God, who art gracious and of steadfast
mercy,
Who are rich in love and all goodness,
Thou who dost show Thy mercy to thousands,
And forgives sinfulness, trespasses, and offenses,

And before whom no man stands innocent;
Lord God, with Thy mercy look on me.

Louisville Bach Society

MOTET II, BWV 226

Der Geist hilf unser Schwachheit auf,
denn wir wissen nicht, was wir beten sollen,
wie sichs gebuehret.

Sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste
mit unaussprechlichem Seufzen.

Der aber die Herzen forschet, der weiss,
was des Geistes Sinn sei.

Denn er vertritt die Heiligen, nachdem es Gott
gefallen.

Du heilige Brunst, suesser Trost,
Nun hilf uns froehlich und getrost
In deinem Dienst bestaendig bleiben.
Die Truebsal uns nicht abtreiben.
O Herr, durch dein' Kraft uns bereit,
Und staerk des Fleisches Bloedigkeit,
dass wir hier ritterlich ringen.
Durch Tod und Leben zu dir dringen,
Hallelujah

Johann Sebastian Bach

The Spirit also helpeth us,
For we know not what we ought to pray for,
How we pray rightly.

But the Spirit prays for us for the best,
With unspeakable sighing.

But he who doth search the hearts well
Doth know what the Spirit's mind is.

For the Spirit represents holiness, as
God wills.

O Thou holy fire, sweet consolation,
Now help us joyfully and with consolation
To serve Thee solely.
Protect us from all grief.
O Lord, impart to us Thy power,
And strengthen the weakness of the flesh,
That we press on steadfastly
Through death and life to Thee.
Hallelujah!



The Louisville Bach Society is pleased to present this free concert today, and honored to sing in St. Anthony's church for the fourth year in a row. *This performance is given in loving memory of Pat Clark, a longtime member of the Bach Society chorus and a member of the Bach Society Board of Directors.*

The Bach Society was founded in 1964 by Melvin and Margaret Dickinson, and is supported by the Kentucky Arts Commission, the Greater Louisville Fund for the Arts, donations from patrons, and ticket sales. This concert marks the beginning of the Bach Society's 41st season. The full Bach Society chorus numbers around 80 singers, and the professional orchestra is composed of up to 40 players. We hope you will join us for our regular subscription season, which begins at St. Boniface Catholic Church on October 10 at 3:00 p.m. Brochures are available for you today, and we invite you to subscribe to the entire season. Ticket price information is included in the brochure.

The Bach Society is proud to announce that, in addition to the regular season subscription series and the free outreach concert you hear today, there will be a number of other concerts throughout the 2003-2004 year. On November 7 the group will travel to the St. Meinrad Archabbey in St. Meinrad, Indiana for a 3:00 p.m. concert. On December 17, we will present the traditional *Messiah* performance at Second Presbyterian Church. An out of town concert is projected in April, and there will also be a children's concert in May at Calvary Episcopal Church.



Partial funding has been provided by the Kentucky Arts Council, a state agency in the Commerce Cabinet, with support from the National Endowment for the Arts.



